

# บันทึกความเข้าใจ

## ระหว่าง

กระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทย

## กับ

กระทรวงศึกษาธิการแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ว่าด้วยความร่วมมือด้านการศึกษา

---

กระทรวงศึกษาธิการแห่งราชอาณาจักรไทยและกระทรวงศึกษาธิการแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ภาคี"

ตระหนักถึงความสำคัญของการศึกษาและการฝึกอบรมบุคลากรในการพัฒนาประเทศ และรับทราบถึงการดำเนินการของทั้งสองประเทศในด้านนี้

ปรารถนาที่จะกระชับและขยายความร่วมมือและช่วยเหลือซึ่งกันและกัน  
ในด้านการศึกษาและการฝึกอบรมบุคลากรในประเทศของตน

ได้ตกลงกัน ดังนี้

### วัตถุประสงค์

1. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะกำหนดกรอบความร่วมมือซึ่งคู่ภาคีจะร่วมกันพิจารณารายละเอียดข้อเสนองานดำเนินการศึกษาและฝึกอบรมบุคลากรระหว่างประเทศทั้งสอง โดยจะมีการหารือร่วมกันโดยคำนึงถึงผลตอบแทนและผลประโยชน์ร่วมกัน

2. กิจกรรมร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้จะเป็นไปตามกฎหมายและกฎระเบียบของแต่ละประเทศ

## รูปแบบความร่วมมือ

3. ความร่วมมือภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะได้รับการส่งเสริมภายใต้การอุปถัมภ์ของหน่วยงานรัฐบาลที่เกี่ยวข้อง ในรูปแบบของความร่วมมือระหว่างสถาบันการศึกษาระดับต่างๆ ระหว่างหน่วยงานของรัฐบาล การแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญ บุคลากรด้านการศึกษา การแลกเปลี่ยนอุปกรณ์และข้อมูลด้านการศึกษาในทุกรูปแบบ ซึ่งรวมถึงการหารือโดยจัดการประชุมและการสัมมนา และความร่วมมือด้านการศึกษาในรูปแบบอื่นๆ ซึ่งทั้งสองประเทศได้กำหนดร่วมกัน

## สาขาความร่วมมือ

4. สาขาความร่วมมือที่สำคัญมีดังนี้

- 4.1 การแลกเปลี่ยนการเยือนของเจ้าหน้าที่ระดับสูง ผู้บริหาร และบุคลากร
- 4.2 การแลกเปลี่ยนนักศึกษา อาจารย์ และนักวิจัย
- 4.3 การแลกเปลี่ยนทุนการศึกษาและวิจัย
- 4.4 การแลกเปลี่ยนข้อมูลการสอนในวิชาวิทยาศาสตร์และคณิตศาสตร์
- 4.5 การพัฒนาตำราและหลักสูตรการสอน

## ทุนดำเนินการ

5. ในหลักการโดยทั่วไป ทั้งสองฝ่ายจะยังคงสนับสนุนงบประมาณสำหรับความร่วมมือที่อยู่ในระหว่างการดำเนินการ สำหรับค่าใช้จ่ายกิจกรรมความร่วมมือใหม่ ภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะจัดสรรงบประมาณในรูปแบบเงินทุนของตนเอง อย่างไรก็ตาม ประเทศภาคีอาจกำหนดวิธีการอื่นร่วมกันในการจัดหาทุนจากแหล่งอื่นเพื่อเป็นค่าใช้จ่ายในการดำเนินการกิจกรรมต่างๆ ที่ระบุอยู่ภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้ การดำเนินการต่างๆ จะขึ้นอยู่กับเงินทุนที่มีอยู่ โดยความเห็นชอบของคู่ภาคี

## การปฏิบัติและการหารือ

6. ประเทศภาคีจะอำนวยความสะดวกและสนับสนุนกิจกรรมอื่นๆ ในอาณาเขตของตน ที่มีได้ระบุอยู่ในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ซึ่งเป็นไปตามเจตนารมณ์ของบันทึกความเข้าใจ สำหรับรายละเอียดของการดำเนินกิจกรรมเหล่านี้ จะขึ้นอยู่กับทรัพยากรของประเทศภาคี

7. ประเทศภาคีจะมีการหารือกันเป็นระยะเพื่อกำหนดวิธิตำเนินการที่เหมาะสมในการพัฒนาหลักสูตรและโครงการระหว่างหน่วยงานและสถาบันต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง และเพื่อประเมินการดำเนินการภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้

8. ผู้แทนของทั้งสองประเทศจะพบกันทุกปี หรือตามที่กำหนดร่วมกันเพื่อพิจารณาและประเมินการดำเนินการภายใต้บันทึกความเข้าใจนี้

#### การระงับข้อขัดแย้ง

9. ให้ระงับข้อขัดแย้งใดๆ ที่เกิดจากการตีความหรือการปฏิบัติตามบันทึกความเข้าใจนี้ โดยการหารือระหว่างประเทศภาคี

#### การแก้ไข

10. ข้อแก้ไขใดๆ ในบันทึกความเข้าใจนี้ต้องกระทำโดยความเห็นชอบร่วมกันของคู่ภาคีเป็นลายลักษณ์อักษร

#### การบังคับใช้และการยกเลิก

11. บันทึกความเข้าใจนี้ จะมีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่ลงนามเป็นระยะเวลาสามปี เว้นแต่จะมีการต่ออายุ ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจขอยกเลิกโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางการทูตแก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง การยกเลิกจะมีผลหกเดือนนับจากวันที่แจ้ง

ทำ ณ เมืองปากเซ แขวงจำปาสัก เมื่อวันที่ 20 มีนาคม 2547 คู่กันเป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทยและภาษาลาว ทั้งสองภาษามีคุณค่าเท่าเทียมกัน

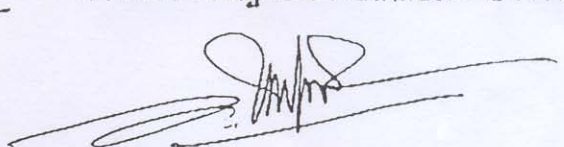
สำหรับราชอาณาจักรไทย



(ดร. ออดิชัย โฟธารามิก)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ

สำหรับสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว



(ส. ดร. น้แสงคำ วงดารา)

รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงศึกษาธิการ